



是什麼讓你快樂？

What Makes You Happy?

育良小學幼稚園老師歐果懿寫於2004年2月14日

BY JUNE BEMIS, KINDERGARTEN TEACHER, INSTILLING GOODNESS ELEMENTARY SCHOOL, FEBRUARY 14, 2004

鄒若慧 中譯 CHINESE TRANSLATION BY JOSEY SHUN

過了一個漫長、寒冷，潮濕的冬天，大地重新又鋪上青綠，鳥兒啾啾地飛躍。天氣逐漸晴朗，陽光明媚無比；當春天來臨的時候，情人節也轉眼即到，這是向人們表達你的愛心、關心與感激的日子。

在育良小學幼稚園教室，老師和學生們討論要作多少份愛心禮物。大家決定做玫瑰緞帶胸針，用別針釘在他們手寫繪圖的卡片上，再附上一袋甜點。

創作過程順利，直到該把甜點放入粉紅網袋中時，有個小女孩竟開始哭泣，不願把糖果放入袋裡，她想把糖果留給自己，因此老師決定要讓她的學生瞭解情人節的真正含義。

情人節的前一天，幼稚園的師生們造訪一、二年級的學生，送出第一次的愛心。爲了添加趣味和歡樂，老師讓學生把愛心袋藏在背後走進一、二年級教室。學生們收到禮物，都感到非常驚喜，這是一個圓滿快樂的造訪。

幼稚園生回到教室，坐成個圓圈。老師問感覺如何？大家都說：「快樂！」老師問：「可是你自己沒有糖果吃，是什麼讓你快樂？」學生們說因爲把「禮物」給了所關心的人，大家喊出聲：「布施讓我很快樂！」

學生們全都要求：「我們可不可以做多點愛心袋送出去？拜託…」結果她們又忙了一陣。她們送出愛心的結果是收回更多的愛心與甜點。那個哭泣的小女孩不再哭了，她的微笑有如春日清藍的天空晴朗地飛揚著。

After a long, cold, wet winter, the earth became carpeted in green. Birds chirped and flew about. The sky cleared and the sun peeked out; spring was here. It was almost Valentine's Day, a time to show the people you love that you care for and appreciate them.

In the kindergarten class at Instilling Goodness Girls School, the students and teacher discussed how many Valentines they were going to make and give away. They decided to make a brooch with roses and ribbons to pin on a heart-shaped card decorated with their writing and painting, and attached to a bag of sweets.

The project went smoothly until it was time to put the sweets in pink net bags. One of the girls started whining and refused to put candy in the bag. She wanted to keep the candy for herself. The teacher decided it was time for her students to understand the true meaning of Valentine's Day.

The day before Valentine's Day, the kindergartners and their teacher visited the first and second graders and gave away their first Valentines. To make it more interesting and exciting, the teacher let them walk into the first and second graders' classroom with their Valentines hidden behind their backs. It was a big surprise for the students. It was a nice and happy visit. When the kindergartners returned to their classroom, they sat in a circle. The teacher asked how they felt. They all said "happy." "But you did not get any candy for yourself. What made you feel happy?" asked the teacher. The students said they were happy because they had given a "present" to those they cared about. They all shouted, "Giving makes me happy!"

All the students begged, "Can we make some more Valentines to give away? Please..." So, they all were busy again. As the reward of giving their love, they received more sweets and Valentines from others. The whining girl did not whine anymore. Her smile was as big and clear as the spring blue sky.